

Dos notas a propósito de la *Paráfrasis de los Ixeutica de Dionisio*

SEBASTIÁN MARTÍNEZ

IES Can Vilumara — Barcelona — Espanha

Resumen: In this paper we support some readings found in the manuscripts of *the Paraphrase of Dionysius Ixeutica* (ἀμβλῶναι en 1.12, αἰγιθάλλους en 1.15 y αἰγιθαλλον en 3.20) thereby opposing the corrections suggested by A. Garzya and M. Papat homopoulos.

Palabras clave: Paraphrase, *Ixeutica*, *De aucupio*, Dyonisius, textual criticism.

Se suele atribuir a un tal Dionisio un poema llamado *Ixeutica*¹ (citado también como *De aucupio*), que no se ha conservado, si bien es conocido a través de una paráfrasis en prosa, editada alguna vez bajo el nombre de Eutecnio, aunque con poca razón². En el siglo XX dicha paráfrasis fue editada por A. Garzya y por M. Papat homopoulos³, quienes se basaron en todos los

¹ Al menos, el autor de la *Paráfrasis* no duda de que el autor es Dionisio, cf. 1.1 y 3.25. Otras fuentes atribuyen la autoría a Dionisio Periegeta o a Dionisio Filadelfo; los testimonios se pueden encontrar en la edición de A. Garzya, *Dionysii Ixeuticon seu de Aucupio libri tres in epitomen metro solutam redacti* (Leipzig 1963) XXIV-XXV; sobre el asunto, cf. A. Garzya, “Due note: 1. Sull'autore e il titolo del perduto poema 'Sull'Aucupio' attribuito ad Oppiano”, *GIF* 10 (1957) 156-160. Con todo, aquellos manuscritos cuyos títulos mencionan un autor hacen referencia a Opiano: en el **M** (*Marcianus gr. 524*; del siglo XIII), en el **F** (*Angelicus gr. 25 = C.4.3*; del XV) y en el **H** (*Barberinianus gr. 201 [II.22]*; del XVII) se lee ἀπὸ τῶν τοῦ ὀπιανοῦ ἰξευτικῶν; mientras que en el **B** (*Bruxellensis 21942 [gr. 86]*; del año 1642) se lee ἐκ τῶν ὀπιανοῦ ἰξευτικῶν.

² La *editio princeps* (*Eutecnii Sophistae Paraphrasis prosaica in Oppiani Ixeutica nunc primum ex manuscriptis Graece edita et Latina versiones donata ab Erasmo Pauli Fil. Windingio* [Copenhague 1702]) atribuye la obra a un sofista llamado Eutecnio, sin otra razón que el hecho de que el códice **V** (*Vindobonensis med. gr. 1*; del año 512) lo menciona como autor de la Paráfrasis de los *Theriaka* y *Alexipharmaka* de Nicandro de Colofón, cf. L. Cohn, “Euteknios”, *RE* 6-1 (1907) 1942; G. Knaack, “Dionysius” 96, *RE* 5 (1903) 925.

³ Ya hemos mencionado en la nota 1 la edición de Garzya, quien había publicado un trabajo preparatorio sobre la tradición manuscrita, cf. “La tradizione manoscritta della parafrasi degli *Ixeutica* attribuiti ad Oppiano”, *SIFC* 29 (1957) 197-216. Papat homopoulos tituló su edición *Ἀνωνύμου παράφρασις εἰς τὰ Διονυσίου Ἰξευτικά* (Joannina 1976); también él había dedicado al tema un trabajo preparatorio: “Prolégomènes à une nouvelle édition des

manuscritos existentes para depurar y fijar un texto que hasta entonces había sido publicado con bastantes y notables errores⁴. Ciertamente, Papathomopoulos discrepaba de Garzya en la forma de entender la relación entre los manuscritos y estableció un *stemma* muy diferente; asimismo, Papathomopoulos disentía de Garzya en un buen número de lecturas. No obstante, las aportaciones de uno y otro fueron juzgadas muy valiosas⁵. Queda, con todo, algún pasaje en que parece posible defender la tradición manuscrita frente a las correcciones. En estas páginas trataremos de dos de ellos.

La primera lectura pertenece a un pasaje (1.12) que trata del odio que demuestran los pardillos a los asnos, dado que éstos dificultan su procreación. El asunto ya había sido abordado por Aristóteles, Antígono de Caristo, Plinio y Eliano⁶, quienes añadían que, para vengarse, el ave picotea las mataduras del asno. El texto completo del epígrafe de Dionisio, que omite la venganza del pardillo, dice así en la edición de Garzya:

πλέον δέ, ἥπερ φιλοῦσι τὰς ἐλάφους οἱ πέρδικες, μισοῦσι τοὺς ὄνους οἱ αἰγίνθοι,
 κὰν ἐπὶ φυτοῦ καλιᾶς οὔσης αἰγίνθου τρέφονται νεοττοί, τῷ δένδρῳ πλησιάσας ὄνος
 ἀναιρεῖ πάντως αὐτούς, καὶ ὀγκησάμενος τὴν κύουσαν αἰγίνθον ἀμβλῶσαι ποιεῖ⁷.

J. G. Schneider, a quien siguieron A. Garzya y M. Papathomopoulos, propuso modificar el texto corrigiendo el infinitivo ἀμβλῶναι de los códices en

‘Ixeutiques’ de Dionysios”, *Hellenica* 24 (1971) 233-266 (= *Varia philologica et papyrologica* 1 [Joannina 1990] 164-197).

⁴ Además de la edición príncipe, ya mencionada en la nota 2, en los siglos XVIII y XIX vieron la luz la de J. G. Schneider (*Oppiani poetae Cilicis de Venatione libri IV et de Piscatione libri V cum paraphrasi Graeca librorum de Aucupio Graece et Latine* [Argentorati 1776]), la de J. A. Cramer (*Anecdota Graeca e codd. manuscriptis Bibliotheca Regia Parisiensis edidit J. A. Cramer* 1 [Oxford 1839] 21-42) y la de F.S. Lehrs (*Poetae bucolici et didactici* [Paris 1851] 107-126).

⁵ Para la valoración de la edición de Garzya, cf. F. Capponi, *Latomus* 23 (1964) 596-598; F. Capponi, *RBP* 43 (1965) 250-253; A. Colona, *Paideia* 19 (1964) 99-102; Morra, *P&I* 1 (1965) 260; Scivolett, *GIF* 17 (1964) 272-273. Para la buena acogida del trabajo de Papathomopoulos en las reseñas, cf. R. Browning, *CR* 28 (1978) 24-26; É. des Places, *RPh* 52 (1978) 188-189; G. Morocho, *Emerita* 47 (1979) 196-199.

⁶ Cf. Antígono de Caristo 58 (63); Arist. *HA* 9.609a 31; Eliano, *NA* 5.48; Plin. *Nat.* 10.95. En general, sobre esta ave y su odio a los asnos, cf. D’A. W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds* (London 1936; =Hildesheim 1966) 23 (s. u. αἰγίθος).

⁷ El texto se podría traducir así: *Pero si las perdices aman a los ciervos, los pardillos odian mucho más a los asnos, dado que, cuando los polluelos del pardillo se crían en un nido sobre una rama, el asno, al acercarse al árbol, provoca su total aniquilación, y con sus rebuznos hace abortar a la hembra preñada.*

ἀμβλῶσαι, forma que aparece en un texto hipocrático sobre el aborto provocado por causas naturales⁸. Da la impresión, no obstante, de que hay un argumento de peso para preferir la lectura de los manuscritos, aparte de su unanimidad⁹; se trata del hecho de que ἀμβλῶναι no es una forma tan extraordinaria¹⁰, dado que ἐξαμβλώω, un compuesto de este mismo verbo, presenta un infinitivo de aoristo radical ἐξαμβλῶναι en Temistio¹¹, un autor más o menos contemporáneo de la *Paráfrasis*¹², en un texto en el cual no plantea dificultades, dado que es la lectura de los códices *potiores*¹³. En suma, la corrección de Schneider parece innecesaria.

En segundo lugar, queremos tratar de dos pasajes de la *Paráfrasis* relativos a una curiosa ave que mama de las ubres de las cabras y las hace

⁸ El texto de Hipócrates (*Mul.* 1.25) dice: Ἦν γυνή ἐν γαστρὶ ἔχουσα τὴν κοιλίην ἢ τὴν ὀσφὸν πονέη, ὀρῶδέειν χρεὶ τὸ ἔμβρυον ἀμβλῶσαι, ῥαγέντων τῶν ὑμένων, οἱ αὐτὸ περιέχουσιν. Esto es: *Si una mujer embarazada siente dolor en el vientre o en los costados, es de temer que aborte el embrión, al romperse las membranas que lo envuelven.*

⁹ Los códices que atestiguan este pasaje son: **B** (citado, como todos los otros de los que no damos aquí más detalles, en la nota 1), **C** (*Vaticanus gr.* 434; del siglo XIII), **D** (*Vesonticus gr.* 12; del XVI), **G** (*Parisinus suppl. gr.* 688; del XVI), **H, I** (*Barberinianus gr.* 51; del XVII), **M, F, P** (*Parisinus gr.* 1843 = *Fonteb.-Reg.* 2608; del XIII) y **S** (*Scorialensis gr.* Σ. I. 17; del XV). El pasaje falta en el venerable manuscrito **V** (*Vindobonensis medicus gr.* 1; del año 512), del cual, según Papatomopoulos, descienden todos los demás.

¹⁰ Además se debe tener en cuenta que el final -ῶναι para el infinitivo no resultaba extraño ni problemático, dado que aparecía en formaciones frecuentes y antiguas, como ἄλῶναι, βῶναι, γῶναι y sus compuestos; éstos llegaron a influir en la terminación de algún otro infinitivo como δῶναι, atestiguado desde el siglo III antes de Cristo, a partir de δοῦναι (cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* 1 [Munich 1939] 808). Por otra parte, al menos desde los tiempos homéricos, fueron creados aoristos sigmáticos para verbos que presentaban formas radicales en dicho tema verbal (cf. P. Chantraine, *Morphologie historique du Grec* [Paris 1967] 181), de suerte que, independientemente de su prioridad en el tiempo, la coexistencia de formas sigmáticas y radicales en un mismo paradigma no resultaba rara.

¹¹ *Or.* 2.33b; el texto dice: ἑάσατε οὖν με καὶ ἐπιτρέψατε ἐξενεγκεῖν αὐτὸ εἰς φῶς παρὰ τὸν καιρὸν μᾶλλον ἢ ἐξαμβλῶναι, καὶ ὑμῖν οὐκ εἰς μακρὰν ἐπανήξω εἰς τὸ συνεχὲς καὶ ἐπόμενον τοῦ λόγου. Una traducción del pasaje podría ser: *Así pues, permitidme y concededme que dé a luz este argumento aun en un momento inoportuno en vez de abortarlo, y en no mucho tiempo volveré a continuar y proseguir para vosotros mi discurso.*

¹² Para datar la *Paráfrasis* se debe tener en cuenta que está dedicada a un emperador cristiano (cf. 1.1), de manera que no parece que pueda ser anterior al siglo IV, y que el manuscrito **V** está fechado en el año 512.

¹³ Las lecturas correspondientes son: ἐξαμβλῶναι **AΨB** : ἐξαμβλωθῆναι **Σ** : ἐξαμβλῶσαι **MΩ vulg.** Véase el aparato crítico de la edición de G. Downey (*Themistii orationes* I [Leipzig 1965]) y su valoración de los manuscritos (p. XVIII).

inútiles para la reproducción. El primer texto (1.15) dice lo siguiente en la edición de Garzya:

τοὺς αἰγιθάλλους οἱ ποιμένες μισοῦσιν ὅτι τῶν αἰγῶν, ἃς ἂν τεκούσας ἴδοιεν, ταῖς θηλαῖς ὑπερχαίρουσι, τό τε γάλα αὐτῶν, ὡς ἔριφοι, προσιόντες ἐξέλκουσι, καὶ πρὸς τὸν τόκον αὐτὰς εἰς τὸν ἐξῆς βλάπτουσι χρόνον¹⁴.

En 3.20 se habla de la misma ave, pero se hace referencia a su captura mediante una cabra untada con liga:

αἰγίθαλλον δ' εἴ τις ἀγρεῦσαι βούλοιο, θηλὴν αἰγὸς πάντοθεν ἰζῶ καταχρίει¹⁵.

En este caso, el objeto concreto de nuestra atención es el nombre del ave que muestra tanta afición por la leche de las cabras; el manuscrito **V** da para 1.15 la lectura αἰγιθάλλους (y el resto αἰγιθαλοῦς) y para 3.20 αἰγίθαλλον (y los demás αἰγιθάλλον), siendo éste el nombre del pájaro llamado paro¹⁶. Garzya prefirió las lecturas correspondientes del códice **V**; en cambio, Ppathomopoulos¹⁷ consideró que lo más probable sería que el autor de la *Paráfrasis* hubiese escrito las formas correspondientes de αἰγοθήλας. A esta última ave, la chotacabras, que también presenta la forma αἰγιθήλας, atribuyen algunas fuentes la costumbre de alimentarse de leche caprina¹⁸; Ppathomopoulos menciona que la misma confusión entre αἰγίθαλλος y αἰγοθήλας se produce en Antígono de Caristo (45 [51]); no obstante, el texto de Antígono dice:

¹⁴ El texto se podría traducir así: *Los pastores odian los paros, ya que éstos disfrutan con las cabras hembras, cuando ven que han parido: se acercan para chupar, como cabritos, la leche y las dañan para la reproducción en lo sucesivo.*

¹⁵ Una traducción de este pasaje podría ser: *Respecto al paro, si alguien quiere capturarlo, debe untar con liga por todas partes la teta de una cabra.*

¹⁶ Sobre el paro (el nombre también se traduce por carbonero), cf. Alejandro de Mindo, fr. 5 Wellmann (*apud* Ath. 2.65b); Ar. *Av.* 888; Arist. *HA* 8.592b 17, 9.616b 3, 9.626a 8; Eliano, *NA* 1.58; Plut. *Mor.* 537b 11; cf. D'A. W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*: 22-23 (s. u. αἰγίθαλος); J. Pollard, *Birds in Greek Life and Myth* (London 1977) 37.

¹⁷ Cf. *Varia philologica et papyrologica* 1: 196.

¹⁸ Para la chotacabras, cf. Arist. *HA* 9.618b 2-9 (αἰγοθήλας); Eliano, *NA* 3.39 (αἰγιθήλας); Plin. *Nat.* 10.56 (le da el nombre de *caprimulgus*); véase O. Keller, *Die antike Tierwelt* 2 (Leipzig 1913) 68; D'A. W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 24 (s. u. αἰγοθήλας); J. Pollard, *Birds in Greek Life and Myth*, 50-51.

τὸν δ' αἴγιθον αἶγα θηλάζειν προσπετόμενον, ὅθεν καὶ τὴν προσηγορίαν εἰληφέναι· τὸν δὲ μαστὸν ὅταν θηλάσῃ <ἀποσβέννυσθαί τε καὶ τὴν αἶγα> ἀποτυφλοῦσθαι¹⁹.

Es decir, para Antígono el ave que mama de las cabras no es el αἰγίθαλλος, sino el αἴγιθος, ornitónimo que, aunque está relacionado etimológicamente con αἰγίθαλλος, no es un sinónimo exacto²⁰.

A nuestro entender, hay motivos suficientes para preferir la lectura de V en ambos casos, porque parece probable que el responsable de la confusión fuese el propio autor de la *Paráfrasis*; y es que tal circunstancia se produce al menos en otros dos textos antiguos. En primer lugar, el fr. 425 Pf. del tratado *Sobre las aves* de Calímaco dice:

ὁ τε αἰγίθαλλος (...) οὕτως δὲ ὀνομάσθη, ὡς τινες, παρὰ τὸ ἐξ αἰγὸς τεθηλακέναι²¹.

Nos encontramos, pues, ante una típica paretimología: el hecho de mamar (θηλάζω) de la cabra implica que el ave se llame αἰγίθαλλος. El segundo texto pertenece a Antonino Liberal (20.8), quien refiere que Ortigio fue convertido en un αἰγίθαλλος, porque había tratado de convencer a su padre Clinis de que sacrificara cabras en lugar de asnos:

Ὁρτύγιος δὲ αἰγίθαλλος, ὅτι τὸν πατέρα Κλεῖνιν ἀνέπειθεν αἶγας ἀντὶ τῶν ὄνων ἱερεύειν Ἀπόλλωνι²².

¹⁹ La traducción de F. J. Gómez Espelosín (*Paradoxógrafos griegos. Rarezas y maravillas* [Madrid 1996] 79) dice: *Y el pardillo, volando hacia la cabra, mama de ella, de donde ha tomado su denominación; y la ubre de la que ha mamado <se seca y la cabra> se queda ciega.*

²⁰ Sobre esta ave (y su enemistad con el asno), cf. *supra* n. 6. Para otros detalles, cf. Arist. *HA* 9.610a 7, 9.616b 9; Calímaco, fr. inc. sed. 469 Pfeiffer; Eliano, *NA* 10.32; Plin. *Nat.* 10.9 (lo menciona entre los falcónidos); además véase J. Pollard, *Birds in Greek Life and Myth*, 37. Sobre la relación etimológica entre αἴγιθος y αἰγίθαλλος, cf. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* 1 (Paris 1968) 30 (s. u. αἴγιθος); H. Frisk, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch* 1 (Heidelberg 1973) 31 (s. u. αἰγίθαλλος).

²¹ Cf. Sch. Ar. *Av.* 883 (White, 172-173). Curiosamente también se observa en el escolio la variante con la simplificación de la lambda. Podemos traducir así el texto: *Y el paro (...) y se llama así, según dicen algunos, por el hecho de que mama de la cabra.* Sobre esta obra de Calímaco, cf. S. Martínez, “A propòsit del tractat *Sobre les aus* de Cal·límac”, *Faventia* 23.1 (2001) 51-69.

²² Reproducimos la versión de M^a A. Ozaeta Gálvez (Heráclito. *Alegorías de Homero - Antonino Liberal. Metamorfosis* [Madrid 1989] 241): *Y Ortigio en un paro, porque había persuadido a su padre Clinis para que sacrificara cabras en lugar de asnos.*

Así pues, en la narración de Antonino, en torno a la figura de Ortigio se establece una relación entre el pájaro αἰγίθαλλος, en que fue metamorfoseado, y las cabras, que había propuesto como víctimas alternativas²³. En consecuencia, esta ave y las cabras están unidas por varios vínculos: en su etología por la costumbre de mamar que tienen las aves y por la manera en que son capturadas; en el aspecto etimológico, o mejor dicho, paretimológico, por los dos elementos que componen el ornitónimo; y en el plano del mito a través de Ortigio. De este modo, no cabe dudar de la consistencia de la relación; por tanto, la solución óptima para este pasaje de la *Paráfrasis* consiste en aceptar, como hizo Garzya, la tradición, errónea o no, que llamaba αἰγίθαλλος al ave que mama de la cabra²⁴ y conservar este nombre en la forma en que lo da para ambos pasajes el código *potior V*.

Para acabar, cabe observar que, como señaló el propio Papathomopoulos²⁵, la tradición manuscrita en el caso de la *Paráfrasis* es mucho más fiel de lo que parecía, dado que buena parte de sus presuntos defectos puede ser aclarada con sencillez, mientras que la crítica más bien ha complicado el texto o le ha hecho perder sentido. Así, en cuanto al primer libro de esta obra, de las pocas enmiendas y correcciones admitidas por A. Garzya²⁶ sólo quedaban seis en M. Papathomopoulos²⁷, de las cuales hemos discutido una en estas páginas. Asimismo, hemos visto que hay razones suficientes para rechazar una nueva propuesta de modificación de Papathomopoulos²⁸.

²³ Resulta curioso constatar que Papathomopoulos en su edición de este autor (Antoninus Libéralis, *Les métamorphoses* [Paris 1968] 35, l. 24) mantiene esta lectura (la única del único manuscrito, por cierto) y señala (p. 116, n. 28) que se trata de una etimología popular.

²⁴ Asimismo se debe tener en cuenta que otras obras sobre animales atestiguan confusiones comparables entre los nombres y las características de los animales. Así, Opiano de Cilicia (*H.* 1.212-243) y Eliano (*NA* 2.17) atribuyen a la ἐχηνήϊς el físico de la lamprea y el comportamiento de la rémora. El mismo Opiano (*H.* 1.434-437) confunde el vuelo de dos peces voladores (ἴρις y χελιδόν).

²⁵ Cf. *Varia philologica et papyrologica* 1: 196.

²⁶ Doce en total: 1.1 (p. 1, l. 15), 1.1 (p. 2, l. 9-10), 1.7 (p. 8, l. 1), 1.8 (p. 8, l. 13-14, 17), 1.9 (p. 9, l. 3, 6-7), 1.12 (p. 11, l. 2), 1.14 (p. 11, l. 17), 1.26 (p. 16, l. 9), 1.29 (p. 18, l. 1).

²⁷ Cf. *Varia philologica et papyrologica* 1: 185, n.2. En otro trabajo hemos defendido la lectura original de los manuscritos a propósito de 1.9, cf. S. Martínez, “Cuervo contra Córax”, *ExcPhil* 9 (1999) 89-99.

²⁸ Cf. *Varia philologica et papyrologica* 1: 196.

* * * * *

Resumo: Neste texto defendem-se algumas lições dos manuscritos da *Paráfrase dos Ixeutica de Dioniso* (ἀμβλῶναι em 1.12, αἰγιθάλλους em 1.15 y αἰγιθαλλον em 3.20) por oposição às correcções de A. Garzya e M. Ppathomopoulos.

Palavras-chave: Paráfrase; *Ixeutica*; *De aucupio*; Dioniso; crítica textual.

Resumen: En estas páginas se defienden algunas lecturas de los manuscritos de la *Paráfrasis de los Ixeutica de Dionisio* (ἀμβλῶναι en 1.12, αἰγιθάλλους en 1.15 y αἰγιθαλλον en 3.20) frente a las correcciones de A. Garzya y M. Ppathomopoulos.

Palabras clave: Paráfrasis; *Ixeutica*; *De aucupio*; Dionisio; crítica textual.

Résumé: Dans ce texte, nous assumons certaines lectures des manuscrits de la *Paraphrase des Ixeutiques de Dionysius* (ἀμβλῶναι en 1.12, αἰγιθάλλους en 1.15 et αἰγιθαλλον en 3.20) contre les corrections de A. Garzya et M. Ppathomopoulos.

Mots-clé: Paraphrase; *Ixeutiques*; *De aucupio*; Dionysos; critique textuelle.